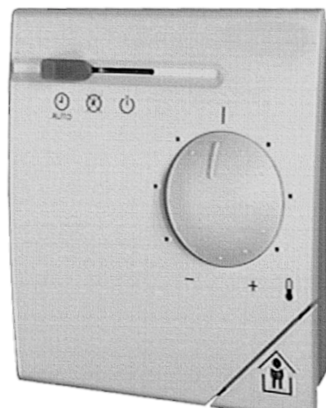
Bedienungsanleitung **B2311X**
Operating Instructions 4 319 2291 0 e
Mode d'emploi
Istruzioni di impiego
Bedieningshandleiding
Instrukcja obsługi



de

Betriebsarten-Schieber



Automatikbetrieb
Die Heizung läuft automatisch nach dem eingegebenen Heizprogramm. Das Programm kann mit der Spartaste überbrückt werden. Der Eingriff bleibt bis zur nächsten Umschaltung durch das Heizprogramm wirksam.



Sparbetrieb
Die Heizung läuft manuell je nach Wahl der Spartaste.



Betriebsbereitschaft
Die Heizung ist ausgeschaltet. Nur beim Unterschreiten der Frostschutztemperatur wird die Heizung automatisch wieder eingeschaltet.

Spartaste

Wenn Sie Ihre Räume für längere Zeit nicht benützen, können Sie mit der Spartaste die Temperatur absenken und dadurch Heizenergie sparen. Sind Ihre Räume wieder belegt, betätigen Sie erneut die Spartaste, damit wieder geheizt wird.



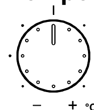
Anzeige leuchtet ⇒ Spartaste ein
Gewünschte Temperatur ⇒ Normaltemperatur



Anzeige dunkel ⇒ Spartaste aus
Gewünschte Temperatur ⇒ Reduzierte Temperatur

Die Spartaste wirkt im Sparbetrieb dauernd, im Automatikbetrieb AUTO bis zur nächsten Schaltung nach Heizprogramm.

Temperaturdrehknopf



Durch Drehen des Temperaturknopfes können Sie die Normaltemperatur verstellen.
Beim Drehen nach + erhöhen Sie, nach - senken Sie die Normaltemperatur. Eine Markierung entspricht ca. 1 °C.

Bevor Sie Temperaturkorrekturen am Regler vornehmen, müssen eventuell vorhandene Thermostatventile korrekt eingestellt werden.

Fehleranzeige

– Falls die Spartastenanzeige bei der Bedienung des Raumgerätes zu blinken beginnt, ist das Zentralgerät in einer ungültigen Betriebsart (siehe Anleitung Zentralgerät).
– Zeigt die Spartastenanzeige beim Betätigen der Spartaste keine Reaktion, so liegt eine der folgenden Störungen vor: Inkompatibles Raumgerät, fehlerhafte Verbindung zum Zentralgerät, Anlage ist spannungslos, Gerätefehler.

en

Slider for operating mode



Automatic operation
The heating system operates automatically according to the selected heating program. The program can be overridden by pressing the economy button. The interruption remains active until the heating program performs the next switching action.



Manual operation
The heating system is operated manually with the economy button.



Standby
The heating system is switched off. It is automatically switched on only when the temperature falls below the frost protection level.

Economy button

If you do not use your rooms for longer periods of time, you can press the economy button to reduce the room temperature, thus saving heating energy. If the rooms are used, you press the economy button again to provide more heating.



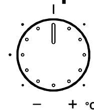
Light is on
Desired temperature ⇒ Standard temperature



Light is off
Desired temperature ⇒ Reduced temperature

In manual operation, the economy button is constantly active; in automatic operation AUTO, it is active until the heating program performs the next switching action.

Temperature setting knob



By turning the temperature setting knob, you can select the required nominal temperature. When turning in clockwise direction (towards +), you increase the nominal temperature; when turning in anticlockwise direction (towards -), you decrease it. One marking corresponds to approx. 1 °C.

Before making any temperature readjustments at the controller, thermostatic radiator valves that may be present must be set correctly.

Indication of faults

– If the economy indicator starts flashing when operating the room unit, the central control unit is in an invalid operating mode (refer to Operating Instructions of the central control unit).
– If the economy indicator does not respond when pressing the economy button, one of the following faults has occurred: Incompatible room unit, faulty connection to the central control unit, plant is not under voltage, faulty unit.

fr

Commutateur de sélection du régime



Régime automatique
Le chauffage fonctionne automatiquement, selon le programme horaire. Ce dernier peut être temporairement annihilé par la touche d'économie.



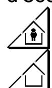
Régime manuel
Le chauffage fonctionne manuellement, selon l'action sur la touche d'économie.



Régime "Veille"
Le chauffage est arrêté. Il se remet automatiquement en route dès que la tempéra-ture descend en dessous de la consigne antigel.

Touche de d'économie

Si votre logement est inoccupé durant un certain temps, vous avez la possibilité de réduire la température à l'aide de la touche d'économie, réalisant ainsi des économies d'énergie. Dès que le logement est à nouveau occupé il suffit de rappuyer sur la touche d'économie pour remettre le chauffage en route.

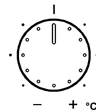


Témoin allumé ⇒ Régime confort

Témoin éteint ⇒ Régime réduit

En régime manuel l'économie est permanente, alors qu'en régime automatique elle est temporaire (jusqu'à la prochaine commutation du programme horaire).

Bouton de réglage de la température



Ce bouton vous permet de modifier la consigne de température. Une graduation correspond à environ 1 °C.

> Avant d'entreprendre des corrections de consignes de température sur le régulateur il faut, s'il y en a, régler en conséquence tous les robinets thermostatiques.

Signalisation de défauts

– Un clignotement du témoin (touche d'économie) lorsqu'on agit sur l'appareil d'ambiance signifie que le régulateur est dans un régime incompatible avec l'ordre donné (voir mode d'emploi du régulateur).
– Une action sur la touche d'économie ne produisant pas de change-ment d'état du témoin peut signifier:
Appareil d'ambiance incompatible, liaison défectueuse avec le régulateur, absence d'alimentation, appareil défectueux.

it

Commutatore dei programmi



Funzionamento automatico
Riscaldamento in funzione automaticamente come da programma orario. Con il tasto dei regimi può essere temporaneamente commutato su economia.



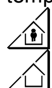
Funzionamento manuale
Riscaldamento in funzione secondo il regime selezionato con il tasto dei regimi (comfort o economia).



Stand-by
Riscaldamento escluso. Automaticamente in funzione quando la temperatura è minore del valore prescritto di antigelo.

Tasto dei regimi

Premendo il tasto si commuta dalla temperatura del regime di comfort a quella di economia e viceversa. Quando si abbandona l'abitazione, azionando il tasto si commuta il riscaldamento alla temperatura di economia (risparmio energetico). Al rientro è sufficiente premere il tasto per passare nel funzionamento alla temperatura di confort.

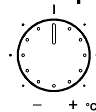


LED acceso ⇒ regime di confort

LED spento ⇒ regime di economia

Nel funzionamento manuale il regime selezionato è attivo finchè non si aziona il tasto. Nel funzionamento automatico è attivo temporaneamente (fino alla prossima commutazione del programma orario).

Manopola di modifica della temperatura



La manopola consente di modificare il valore prescritto della temperatura. Ogni tacca corrisponde a circa 1 °C.

> Dopo aver effettuato una modifica della temperatura ambiente sul regolatore, regolare di conseguenza, se presenti, le valvole termostatiche degli altri locali.

Visualizzazione delle anomalie

– Quando il tasto dei regimi lampeggia significa che il regolatore è selezionato su un regime di funzionamento incompatibile con quello della centrale (vedere istruzioni della centrale).
– Se un'azione sul tasto non modifica la condizione di lampeggio può significare: Regolatore ambiente non adatto, errore nei collegamenti con la centrale, mancanza della tensione di alimentazione, regolatore difettoso.

pl

Suwak trybu pracy



Sterowanie automatyczne
Ogrzewanie pracuje automatycznie odpowiednio do wybranego programu ogrzewania. Wciśnięcie przycisku EKO spowoduje zawieszenie wykonywania programu do chwili następnego przełączenia zgodnie z programem ogrzewania.



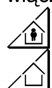
Sterowanie ręczne
Ogrzewanie pracuje w trybie ręcznym, w zależności od wyboru ustalonego przyciskiem EKO.



Czuwanie
Ogrzewanie jest wyłączone do czasu, kiedy temperatura nie spadnie poniżej zabezpieczenia przed zamarzaniem.

Przycisk EKO

Podczas dłuższej nieobecności można zredukować temperaturę w pomieszczeniu, wciskając przycisk EKO i oszczędzając w ten sposób energię. Ponowne wciśnięcie przycisku spowoduje włączenie ogrzewania.

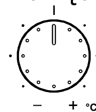


Dioda zapalona ⇒ Temperatura nominalna

Dioda zgaszona ⇒ Temperatura zredukowana

Podczas sterowania ręcznego , przycisk EKO jest stale aktywny; podczas sterowania automatycznego , przycisk EKO aktywny jest tylko do następnego przełączenia zgodnie z programem ogrzewania.

Pokrętło korekty temperatury



Temperaturę w pomieszczeniu można skorygować za pomocą pokrętła nominalnej temperatury zadanej. Obrót w kierunku + zwiększa nominalną temperaturę zadaną o ok. 1 °C na skok. Obrót w kierunku - zmniejsza nominalną temperaturę zadaną o ok. 1 °C na skok.

> Przed zmianą temperatury zadanej na regulatorze, termostatyczne zawory grzejnikowe muszą być ustawione na wymaganą temperaturę.

Sygnalizacja usterek

– Jeżeli podczas pracy regulatora dioda przycisku EKO zaczyna pulsować, centralny regulator źródła ciepła znajduje się w nieodpowiednim trybie pracy (patrz instrukcja regulatora centralnego).
– Jeżeli dioda przycisku EKO nie odpowiada na jego wciskanie, ma miejsce jedna z następujących usterek: nieodpowiedni typ regulatora, uszkodzone przewody przyłączeniowe, brak zasilania lub uszkodzenie urządzenia.